

Пейзажи



Oretta Dalle Ore
Стихи

Claudio Cattaneo
Живопись

Перевод с итальянского Льва Белова



Il ritmo della vita che si cambia
è questa nebbiolina primavera.

Ритма жизни перемена
в этом весеннем тумане.



Ci sono tanti occhi per guardare
gentili oltre la nebbia disponibili.

Так много глаз открытых, добрых,
что из-за тумана смотрят.



È fortuna la nebbia alle parole
che attutisce leggera vista e udito.

Что за удача – на словах туман,
что слегка дурманит зрение и слух.



La poesia si cambia e sfalda il tempo
coi giorni con le notti e con la nebbia.

Поэзия меняет, режет время
сменой дней и ночей и тумана.

PAESAGGI



Oretta Dalle Ore
poesie

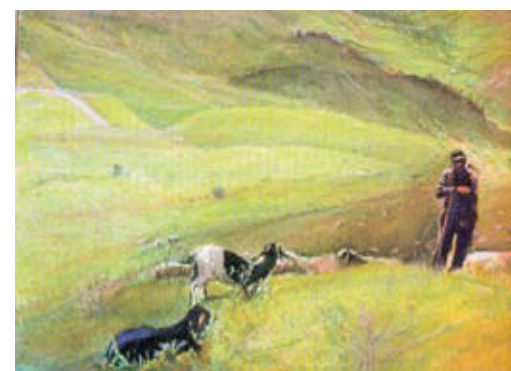
Claudio Cattaneo
dipinti

traduzione dall'italiano di Leo Belove



Da soli non si va – si trova insieme
il cammino sentiero bosco prato.

Одними не идётся -- идётся вместе,
находя тропу и лес, траву и поле.



I compagni di viaggio riconoscere
senza false accoglienze d'irreale.

Товарищей по пути распознавать
без фальшивой внешности нереальной.



Dire la verità comunque sempre
porre sempre se stessi nel reale.

Правду говорить всегда и по-любому,
в реальном себя выставляя всегда.



Vedere il mondo nuovo è un'avventura
per se stessi e per gli altri da godere.

Мир пойти и увидеть в новом – приключение,
чтоб радость себе и другим принести.